

Translinguistics

Negotiating Innovation
and Ordinariness

Edited by

Jerry Won Lee and
Sender Dovchin



616620842
812556153
22607481

TRANSLINGUISTICS

Negotiating Innovation
and Ordinariness



สำนักหอสมุดมหาวิทยาลัยเชียงใหม่
CHIANG MAI UNIVERSITY LIBRARY

Edited by Jerry Won Lee and Sender Dovchin

CONTENTS

<i>List of contributors</i>	<i>viii</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>xii</i>
Introduction: negotiating innovation and ordinariness <i>Jerry Won Lee and Sender Dovchin</i>	1
PART I	
Translinguistics, space, and time	7
1 The mundanity of metrolingual practices <i>Alastair Pennycook and Emi Otsuji</i>	9
2 The ordinary semiotic landscape of an unordinary place: spatiotemporal disjunctures in Incheon's Chinatown <i>Jerry Won Lee and Jackie Jia Lou</i>	24
3 A language socialization account of translinguistic mutes <i>Anna Ghimenton and Kathleen C. Riley</i>	37
4 The ordinarization of translinguistic diversity in a 'bilingual' city <i>Claudio Scarvaglieri</i>	49

5 Ordinary difference, extraordinary dispositions: sustaining multilingualism in the writing classroom <i>Sara P. Alvarez and Eunjeong Lee</i>	61
PART II	
The in/visibility of translinguistics	73
6 Formatting online actions: #justsaying on Twitter <i>Jan Blommaert</i>	75
7 The ordinariness of translinguistics in Indigenous Australia <i>Jill Vaughan</i>	90
8 <i>Hablar portuñol é como respirar</i> : translanguaging and the descent into the ordinary <i>Daniel N. Silva and Adriana Carvalho Lopes</i>	104
9 Translanguaging as a pedagogical resource in Italian primary schools: making visible the ordinariness of multilingualism <i>Andrea Scibetta and Valentina Carbonara</i>	115
10 Reimagining bilingualism in late modern Puerto Rico: the ‘ordinariness’ of English language use among Latino adolescents <i>Katherine Morales Lugo</i>	130
11 The ordinariness of dialect translinguistics in an internally diverse global-city diasporic community <i>Amelia Tseng</i>	146
PART III	
Translinguistics for whom?	161
12 The everyday politics of translilingualism as transgressive practice <i>Sender Dovchin and Suresh Canagarajah</i>	163
13 Tranßcripting: playful subversion with Chinese characters <i>Li Wei and Zhu Hua</i>	179

14 Transmultilingualism: a remix on translingual communication 194
Shanleigh Roux and Quentin Williams

15 'Bad hombres', 'aloha snackbar', and 'le cuck': mock translanguaging and the production of whiteness 206
Catherine Tebaldi

16 Invisible and ubiquitous: translinguistic practices in metapragmatic discussions in an online English learning community 217
Rayoung Song

17 On doing 'being ordinary': everyday acts of speakers' rights in polylingual families in Ukraine 228
Alla V. Tovares

18 Ordinary English among Muslim communities in South and Central Asia 241
Brook Bolander and Shaila Sultana

Index 255